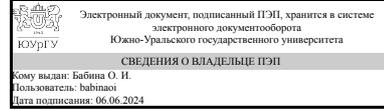


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.М0.01.01 Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык)

для направления 45.04.02 Лингвистика

уровень Магистратура

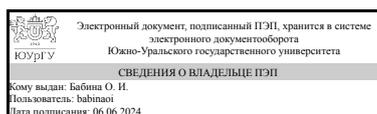
магистерская программа Теория и практика перевода

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

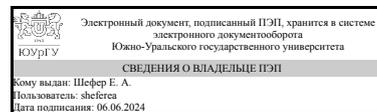
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 992

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
старший преподаватель



Е. А. Шефер

1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса: формирование навыков устного перевода художественных, юридических и научно-технических текстов
Задачи курса: сформировать навыки использования основных способов и приемов достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при устном переводе текстов с английского языка на русский и с русского на английский; развить умение использовать весь арсенал переводческих средств при устном переводе художественных, юридических и научно-технических текстов; расширить активный вокабуляр юридической и технической терминологии и сформировать банк готовых соответствий на двух языках; совершенствовать речевые навыки с целью достижения максимальной адаптации к различным условиям межкультурной и межъязыковой коммуникации

Краткое содержание дисциплины

Практические упражнения на развитие общих навыков различных видов устного перевода (перевод с листа и абзацно-фразовый перевод текстов общественно-политической тематики, двусторонний и последовательный перевод диалогов, интервью и информационных сообщений, синхронный перевод лекций, докладов и выступлений). Выполнение мнемотехнических упражнений на развитие оперативной памяти.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	Знает: средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода. Умеет: проводить верификацию исходного и переводного текстов, формулировать критические замечания к качеству перевода. Имеет практический опыт: осуществление контроля переведенных материалов.
ПК-4 способность управлять производственным процессом перевода	Знает: принципы разработки типовых алгоритмов и типовых технологических процессов, общую теорию перевода и практические переводческие приемы. Умеет: осуществлять стратегическое управление данными, профессионально оценивать качество перевода, обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении. Имеет практический опыт: использования системы показателей эффективности переводческих процессов.

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Двусторонний письменный перевод (первый	Двусторонний устный перевод (второй

иностраннй язык), Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки, Краеведческий дискурс и перевод	иностраннй язык), Двусторонний письменный перевод (второй иностраннй язык)
---	--

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки	Знает: современные и актуальные научные методы для применения системного подхода для решения поставленных задач., требования к оформлению текста перевода; -приемы послепереводческого саморедактирования текста перевода. Умеет: проводить системный анализ на основе собранных данных., редактировать и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода. Имеет практический опыт: научного поиска информации из надежных источников; создания научных текстов (отчетов, статей, тезисов, материалов докладов) на заданную тему., владения навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами, системами машинного перевода; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.
Краеведческий дискурс и перевод	Знает: правила квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров., лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода и принципы их использования при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: правильно применять правила квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров., редактировать, анализировать и оценивать результаты перевода. Имеет практический опыт: владения навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров., владения коммуникативными стратегиями и тактиками; риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в той или иной сферах перевода, адекватно использовать их при решении профессиональных задач.
Двусторонний письменный перевод (первый иностраннй язык)	Знает: правила редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех

	<p>типов текстов официально-делового и публицистического стиля., коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального, неофициального и нейтрального регистров общения, приемы передачи степени официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; теоретические основы переводоведения., средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода. Умеет: редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля., профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала; грамотно употреблять и адекватно (с учетом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; находить адекватные соответствия в переводном языке; - осуществлять письменный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне., проводить верификацию исходного и переводного текстов, формулировать критические замечания к качеству перевода. Имеет практический опыт: владения правилам редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля., владения навыками письменного перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь., осуществления контроля переведенных материалов.</p>
--	---

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 56,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		3
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48

Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	51,5	51,5
Устный перевод с листа общественно-политического текста и выявление экстра-лингвистических проблем	10	10
Прослушать текст, сделать универсальную переводческую скоропись, устно перевести текст	10	10
Устный перевод зачитываемого напарником диалога, отмечая способы перевода экономических и юридических терминов и виды переводческих трансформаций	8	8
Подготовка к экзамену	13,5	13,5
Устный перевод с листа общественно-политического текста и определение способов перевода терминов и видов переводческих трансформаций	10	10
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Международные отношения	14	0	14	0
2	Мировая экономика	20	0	20	0
3	Контрактное право	14	0	14	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Специфика общественно-политического перевода	2
2	1	Фоновые знания в общественно-политическом переводе	2
3	1	Фоновые знания в общественно-политическом переводе	2
4	1	Проблема времени в общественно-политическом переводе	2
5	1	Перевод прецизионной информации с русского на английский язык	2
6	1	Стратегия переводчика в двустороннем переводе	2
7	1	Перевод общественно-политических терминов	2
8	2	Перевод терминов и многокомпонентных терминологических словосочетаний	2
9	2	Перевод неологизмов	2
10	2	Перевод принятых штампов и клише	2
11	2	Перевод модальных форм и многофункциональных глаголов	2
12	2	Синтаксические аспекты экономического перевода (вариативность синтаксических конструкций, номинативный характер английского экономического текста,	2

13	2	Передача коммуникативно-логической структуры высказывания в экономических текстах с использованием лексико-грамматических трансформаций	2
14	2	Использование словарей и справочной литературы	2
15	2	Основные отрасли экономики в Российской Федерации	2
16	2	Основные отрасли экономики в США	2
17	2	Основные отрасли экономики в Англии	2
18	3	Соотношение адекватности и эквивалентности в двустороннем переводе	2
19	3	Международное частное и публичное право	2
20	3	Судебное разбирательство. Представление доказательств и проблема наказаний	2
21	3	Лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в двустороннем переводе	2
22	3	Техника организации устной речи	2
23	3	Синхронизация последовательности операций восприятия и порождения текста	2
24	3	Прагматический аспект в двустороннем переводе	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Устный перевод с листа общественно-политического текста и выявление экстра-лингвистических проблем	https://www.theguardian.com/international	3	10
Прослушать текст, сделать универсальную переводческую скоропись, устно перевести текст	https://www.youtube.com/watch?v=BvXa1n9fjow	3	10
Устный перевод зачитываемого напарником диалога, отмечая способы перевода экономических и юридических терминов и виды переводческих трансформаций	https://www.wsj.com/	3	8
Подготовка к экзамену	https://www.wsj.com/	3	13,5
Устный перевод с листа общественно-политического текста и определение способов перевода терминов и видов переводческих трансформаций	https://www.wsj.com/	3	10

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	3	Текущий контроль	устный перевод текста общеполитической тематики с английского языка на русский	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией оценивается в 5 баллов. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении оценивается в 4 балла. Перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками оценивается в 3 балла. Молчание оценивается в 2 балла. Максимальное количество баллов – 5.	экзамен
2	3	Текущий контроль	перевод с листа с русского языка на английский текст общекультурной или общественно-политической тематики	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией оценивается в 5 баллов. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении оценивается в 4 балла. Перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками оценивается в 3 балла. Молчание оценивается в 2 балла. Максимальное количество баллов – 5.	экзамен
3	3	Текущий контроль	перевод на слух интервью на общественно-политическую тематику Текст интервью состоит из 6 вопросов на одном	1	24	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный перевод каждого вопроса и каждого ответа интервью (быстрый полный	экзамен

			языке и 6 ответов на другом, каждый может включать от одного до нескольких предложений.		перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 баллам. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений с небольшими потерями информации) соответствует 1 баллов. Неправильный перевод (медленный неполный перевод с искажением смысла, с нарушением дикции или молчание) соответствует 0 баллов		
4	3	Промежуточная аттестация	перевод с листа с английского языка тексты общекультурной, научно-популярной или страноведческой тематики объемом 2400-2700 печатных знаков без предварительного ознакомления с текстом.	-	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Максимальное количество баллов - 5. весовой коэффициент мероприятия - 1. Критерии начисления баллов: 5 баллов -Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи на правильном русском языке без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной ошибки, кроме смысловой. 4 балла -Содержание текста передано полностью. перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 3 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки (минус 4 балла каждая). 3 балла -Содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы (минус 0.25 балла за каждый), исправления (минус 0.25 балла за каждое). Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок. 2 балла - Перевод обрывочный с большими паузами, со смысловыми ошибками. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	экзамен

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
------------------------------	----------------------	---------------------

экзамен	Студенты переводят с листа с английского языка тексты общекультурной, научно-популярной или страноведческой тематики объемом 2400-2700 печатных знаков без предварительного ознакомления с текстом.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения
---------	---	---

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4
ПК-2	Знает: средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода.				+
ПК-2	Умеет: проводить верификацию исходного и переводного текстов, формулировать критические замечания к качеству перевода.				+
ПК-2	Имеет практический опыт: осуществление контроля переведенных материалов.				+
ПК-4	Знает: принципы разработки типовых алгоритмов и типовых технологических процессов, общую теорию перевода и практические переводческие приемы.	+	+	+	+
ПК-4	Умеет: осуществлять стратегическое управление данными, профессионально оценивать качество перевода, обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении.	+	+	+	+
ПК-4	Имеет практический опыт: использования системы показателей эффективности переводческих процессов.	+	+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.
2. Шапкина, Е. В. Английский язык Текст учеб. пособие по курсу "Теория перевода" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 31, [1] с.
3. Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с. электрон. версия

б) дополнительная литература:

1. Шапкина, Е. В. Английский язык. Практический курс перевода Текст учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 55, [1] с. ил. электрон. версия
2. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык : Курс для начинающих [Текст] учеб. пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" И. С. Алексеева. - Изд. 2-е., расшир. и доп. - СПб.: ИнЪязиздат, 2005. - 280 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Мосты журн. переводчиков ООО "Р. Валент" журнал. - М., 2007-2012

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) Терехова Е.В. Издательство: Издательство "ФЛИНТА" ISBN: 978-5-89349-955-1 Год: 2012 Издание: 2-е изд., стер Страниц: 320 страниц Учебная литература: ВПО Вид издания: Учебные пособия

2. Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство МГУ, 2008-

3. Незнанов И.Н. Английский язык [Текст] : учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) / И. Н. Незнанов. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66 с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) Терехова Е.В. Издательство: Издательство "ФЛИНТА" ISBN: 978-5-89349-955-1 Год: 2012 Издание: 2-е изд., стер Страниц: 320 страниц Учебная литература: ВПО Вид издания: Учебные пособия

2. Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство МГУ, 2008-

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронный каталог ЮУрГУ	Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&key=000547676
2	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Гуляева, И.В. Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу. [Электронный ресурс] / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, М.О. Снигирева, В.Е. Щербина. - Электрон.дан. - Оренбургский государственный университет, 2016. - 139 с. https://e.lanbook.com/book/98162

Перечень используемого программного обеспечения:

Нет

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	476 (1)	1. Персональный компьютер студента – 12 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 13 шт. 4. Мышь – 13 шт. 5. Клавиатура – 13 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 13 шт. 7. Плазменная панель – 1 шт. 8. Коммутатор – 1 шт. 9. Сетевой фильтр – 1 шт. 10. Проектор - 1шт.
Самостоятельная работа студента	476 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Экзамен	462 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета